

# HISPANA ESPERANTO- KONGRESO



**San Sebastián de los Reyes (Madrid)  
de la 29a de aprilo ĝis la 1a de majo 2000**

SALUTO DE LA PREZIDANTO	<b>SALUDO DEL PRESIDENTE</b>	.. 3
SALUDO DEL ALCALDE	<b>SALUTO DE LA URBESTRO</b>	..... 4
ORGANIZA SKIPO	<b>EQUIPO ORGANIZADOR</b>	..... 5
SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES		..... 5
TRANSPORTOJ	<b>TRANSPORTES</b>	..... 8
LOGADO	<b>ALOJAMIENTO</b>	..... 11
MANGEJOJ	<b>LUGARES DONDE COMER</b>	..... 13
PROGRAMO	<b>PROGRAMA</b>	..... 14
PROGRAMEROJ	<b>ACTIVIDADES</b>	..... 21
PROGRAMKONTRIBUANTOJ	<b>PARTICIPANTES</b>	..... 27
KONGRESANOJ	<b>CONGRESISTAS</b>	..... 31
NOTOJ	<b>NOTAS</b>	..... 33

SKKL-2/9

16x2026 helo00SKKL2/9

## Saluto de la prezidanto

### Saludo del presidente

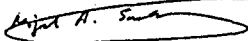
Por tria fojo en mia esperantista vivo okazas en Madrido hispana esperanto-kongreso. Ĉiam mi konstatis kun ĝojo, ke la madridaj agemuloj klopodis sin superigi por atingi ĉiufoje pli kvalitan programon.

Denove, mi devas diri, kun fiero, ke la madridaj organizantoj faris ĉiun sian eblon por oferti al vi interesan kongreson en alloga etoso.

Mi ĉiam insistas, eĉ se ripete, ke esperanta kongreso ne estas simpla debatado de internaj aferoj kun kelkaj programeroj por turismado. Temas ja pri io pli subtila. Ĝi estas festivalo de lingvo kaj ĝia kulturo. Ni ne venas ĉi tie simple por paroli esperanton en agrabla etoso, sed por vivi nian lingvon kaj partopreni aktive la kreadon de ĝia kulturo.

Estu do vi ĉiuj bonvenaj al ĉi tiu nova eldono de nia nacia esperanto-kongreso!

Miguel Ángel Sancho  
Prezidanto de Hispana Esperanto-Federacio



Por tercera vez en mi trayectoria como hablante de esperanto, tiene lugar en Madrid el congreso español de esperanto. Y siempre me ha alegrado constatar que nuestros colaboradores en dicha ciudad intentan superarse para ofrecer en cada ocasión un programa de mayor calidad.

De nuevo debo decir, con orgullo, que los organizadores de este encuentro han hecho todo lo posible para ofrecer un congreso interesante en un ambiente agradable.

Insisto siempre, aun a riesgo de repetirme, en que un congreso de esperanto no se trata tan sólo de un debate sobre asuntos internos y algunas actividades turísticas. Es algo más sutil. Es un

festival de una lengua y su cultura. No venimos aquí simplemente a hablar esperanto en un ambiente agradable, sino para vivir nuestra lengua y participar activamente en la creación de su cultura.

Sed pues todos bienvenidos al esta nueva edición de nuestro congreso nacional de esperanto.

## Saludo del alcalde **Saluto de la urbestro**

Estimados amigos y amigas:

La lengua, principal medio de comunicación y pensamiento es lo que nos ha hecho humanos. Pero el idioma puede servir para unir o para crear barreras artificiales entre las personas. A lo largo de la historia se han buscado sistemas universales o lenguas primigenias, pero hubo que esperar hasta el inquieto siglo XIX para que el primer intento serio de idioma básico se



pusiera en marcha. La supervivencia y vitalidad del esperanto van unidas a los ideales de fraternidad, humanismo y progreso. La sola mención de la palabra es evocación de los mejores y más nobles anhelos de nuestro género. Por ello, San Sebastián de los Reyes recibe calurosamente el Congreso Nacional de aquellos que mantienen vivo tan valioso tesoro.

Bonvenon, geamikoj!

Ángel Requena Fraile  
Alcalde del Ayuntamiento de San Sebastián de los Reyes

**Karaj geamikoj,**

Lingvo, ĉefa rimedo de komunikado kaj pensado, homigis nin. Sed lingvo povas utili jen por unuigi aŭ jen por starigi artefaritajn barojn inter homoj. Tra la historio oni serĉis universalajn komunikistemojn aŭ pralingvojn, sed nur en la ŝanĝigema 19a jarcento ekestis la unua serioza provo de baza interlingvo. La pluvivado kaj agemo de esperanto kunligiĝas al idealoj pri frateco, homeco kaj progreso. Nura mencio de tiu vorto revigas nin pri la plej bonaj kaj noblaj esperoj de nia specio. Tial, San Sebastián de los Reyes varme akceptas la Landan Kongreson de la homoj kiuj tenas viva tiel valoran trezoron.

**Bonvenon, geamikoj!**

## **Organiza skipo** **Equipo organizador**

<b>Administrado:</b>	Ana Manero
<b>Administración:</b>	
<b>Kongresejo kaj informado:</b>	Manuel Pancorbo
<b>Sede e información:</b>	
<b>Kongreslibro:</b>	Mónica Cruz
<b>Libro del congreso:</b>	
<b>Kunlaborado:</b>	Lupe Sanz kaj/y
<b>Colaboración:</b>	Madrida Esperanto-Liceo
<b>Programo:</b>	Marcos Cruz
<b>Programa:</b>	
<b>TTT-paĝoj:</b>	David Trigo
<b>Páginas de Internet:</b>	

Por nepra kontakto kun la organizantoj dum la kongreso bv. telefoni la porteblan telefonon de Marcos Cruz: / En caso de necesitar contactar con los organizadores durante el congreso, pueden utilizar el número de teléfono portátil de Marcos Cruz:

639 292 106

## **San Sebastián de los Reyes**

Los orígenes de San Sebastián de los Reyes son apenas conocidos. Sin embargo, su fundación como población

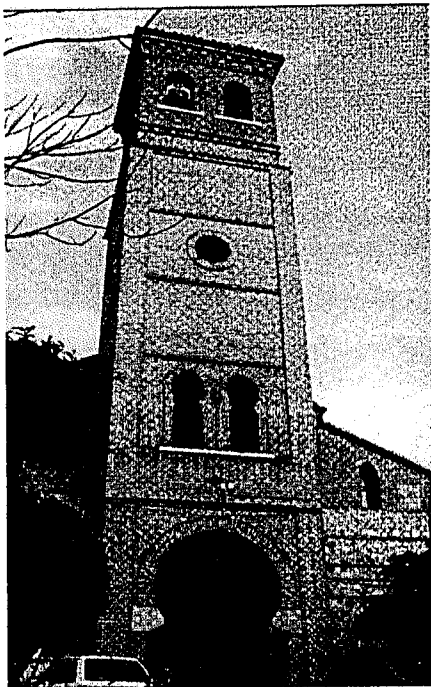
independiente, en 1492, sí está perfectamente documentada. Las primeras páginas del libro "San Sebastián de los Reyes", escrito por el maestro Leopoldo Jimeno en 1892, son la referencia más utilizada:

"En el último tercio del siglo XV, y bajo el reinado de los Católicos Reyes don Fernando y doña Isabel I, honra de España y de su siglo, era señor de la villa de Alcobendas, población que pertenecía a los condes de Puñonrostro, D. Juan Arias Ávila, caballero muy principal en aquella época, que gozaba de grandes franquicias y señalados favores por parte de los augustos Monarcas, y que, abusando de estos mismos favores, ejercía la más despótica tiranía sobre sus feudos o vasallos. Esto dio lugar a que unos cuantos vecinos de la villa de Alcobendas, en número de treinta y dos, no pudiendo por más tiempo sufrir el ominoso yugo de su despótico señor, abandonasen sus hogares y, saliendo de su vecindad, viniesen a establecerse alrededor de una ermita que, como a un tiro de bala, se encontraba al norte de su pueblo, dedicada al glorioso San Sebastián, haciendo su asiento en unas pobres chozas de carrasco y retama que construyeron para poder guarnecer (...)".

El crecimiento de San Sebastián de los Reyes ha sido constante, especialmente desde los años sesenta. Hasta entonces había sido una población rural con escaso número de habitantes. En los años ochenta y noventa se ha urbanizado una parte de la zona norte del casco y se han recuperado zonas degradadas como el barrio de La Zaporra. También las zonas industriales han acogido nuevas empresas, muchas de ellas de alto valor añadido y alto nivel de empleo. A mediados de 1999, la población del municipio superaba los sesenta mil habitantes.

La localización del municipio, en un área de alto valor estratégico –limitada en parte por la huella sonora del aeropuerto internacional de Barajas-, favorecerá el desarrollo de nuevos proyectos de expansión urbanística a lo largo de los próximos años. La llegada del tren de cercanías, a finales del año 2000, también contribuirá a ello.

Documentación extraída del libro "San Sebastián de los Reyes. Su historia en imágenes" de Luis Barbado y editado por la Peña El Apodo.



La torre de la iglesia de San Sebastián Mártir (s. XVI), a los pies de la nave central, es de estilo neomudéjar, construida íntegramente en ladrillo. El cuerpo inferior de la torre conforma el pórtico, abierto mediante tres arcos de herradura.

La deveno de San Sebastián de los Reyes estas apenaŭ konata, tamen ĝia fondiĝo kiel sendependa vilaĝo en 1492, ja estas perfekte dokumentita. La unuaj paĝoj de la libro "San Sebastián de los Reyes", verkita de Leopoldo Jimeno en 1892, estas la plej uzata referaĵo:

"En la lasta triono de la XVa jarcento, sub la regado de la Katolikaj Reĝoj don Fernando kaj doña Isabel, elstaraj sialande kaj siaepoke, estis sinjoro de la vilaĝo Alcobendas, apartenanta a la moŝtaj grafoj de Puñonrostro, don Juan Arias Ávila. Tiu estis grava nobelo tiuepoka, kiu ĝuis grandajn privilegiojn kaj apartajn favorojn far la respektindaj gereĝoj, kaj kiu misuzanta tiujn favorojn, tirane kaj despote agis kontraŭ siaj vasaloj. El tio rezultis, ke kelkaj najbaroj de la vilaĝo Alcobendas, tridekdu-nombre, ne plu eltenantaj la abomenindan jugon de sia despota sinjoro, forlasis siajn hejmojn kaj, lasinte la najbararon, instaliĝis

ĉirkaŭ ermitejo dediĉita al glora Sanka Sebastiano, kiu, tre proksima, troviĝis norde de la vilaĝo. Tie ili establiĝis, konstruinte malriĉajn kabanojn el kverko kaj genisto por ŝirmi sin (...)"

La pligrandiĝo de San Sebastián estas konstanta, ĉefe ekde la sesdekaj jaroj. Ĝis tiam ĝi estis vilaĝo etnobre loĝata. Dum la okdekaj kaj naŭdekaj jaroj urboplaniĝis la norda parto de la vilaĝo kaj oni decidis domaĉajn areojn, kiel la kvartalo La Zaporra. Ankaŭ la industriareoj akceptis novajn entreprenojn, kiuj havigas multajn laborpostenojn. Meze de 1999 estis pli ol sesdek mil loĝantoj.

La situo de la municipo ene de granda strategivalora areo –parte limigita de la sonorspuro de la internacia flughaveno de Barajas–, helpas la disvolvon de novaj projektoj de urboampliksiĝo laŭlonge de la venontaj jaroj. La alveno de la ĉirkaŭaĵa trajno, fine de la jaro 2000, ankaŭ kontribuos al tio.

Datumoj ĉerpitaj el la libro "San Sebastián de los Reyes. Su historia en imágenes" (San Sebastián de los Reyes. Ĝia historio trabiide) verkita de Luis Barbado kaj eldonita de "Peña El Apodo".

La turo de la preĝejo de Sanka Sebastiano Martiro (XVI-a jarcento), piede de la ĉefnavo, estas novmudehar-stila, tute konstruita el brikoj. La suba turparto kunformas la portalon, malfermita per tri hufumaj arkoj.

## Transportoj Tranportes

### ***Kongresbuso***

Estos je dispono de la kongresanoj buso, kiu translokigos ilin el diversaj haltejoj en Madrido kaj Alcobendas ĝis la kongresejo kaj reen.

### ***Autobús del congreso***

Habrá a disposición de los congresistas un autobús para trasladar a los participantes hasta la sede del congreso, con diversas paradas en Madrid y Alcobendas. También viaje de regreso.

## **Haltejoj Paradas**

Glorieta Carlos V (Atocha), Ministerio de Agricultura	9'00
Plaza de Castilla, depósito de agua / granda akvujo.	9'10
"Camping Madrid"	9'17
Hotel "Grand Prix"	9'27
Hostal "Arba". Esquina/Stratangulo de "Viuda de Aldama" con/kun "Avenida de España". Más exactamente, en la fachada de / Pli precize, ĉe la faŝado de "Spejo's Peluqueros"	9'35
"Centro Municipal de Servicios". Esquina/Stratangulo de "Av. Lomas del Rey" con/kun "Federico García Lorca"	9'40

## **Trajnrabato por la kongresanoj**

Trajnuzontaj kongresanoj ĝuos rabaton je 30% en siaj biletoj dum la kongresa periodo. Estos prezentenda, ĉe la RENFE-budoj, speciala karto kiun la organizantoj donasal ĉiuj aniĝintoj.

## **Descuento de tren para los congresistas**

Los participantes del congreso, que opten por utilizar el tren, disfrutarán de un descuento del 30% en todos sus billetes y para todos los recorridos. Bastará con presentar en las ventanillas de RENFE, la tarjeta que los organizadores facilitarán a todos los congresistas.

## **Kiel alveni aŭte?**

- De Madrid, ŝoseon N-1 (de Madrid a Burgos).
- Elirejo numero 19 (Alcobendas- San Sebastián de los Reyes).
- Unua destren en Avenida de los Pirineos. Rekten.
- En dua trafikplaco, ĉi-strato iĝas Avenida Montes Urales. Rekten.
- En unua trafikplaco, la strato eknomiĝas Avenida Tenerife. Rekten.
- En la unua trafikplaco turnu maldekstren. Rekten.
- En la sekva trafikplaco, la strato iĝas Avenida de Aragón; plu sekvu ĝin.

- En la dua trafikplaco iru maldekstren kaj eniru la straton Avenida Rosa de Lükemburgo. Iru rekten.
- La tria strato je la dekstra flanko estas Avenida Federico García Lorca, kie situas la kongresejo.

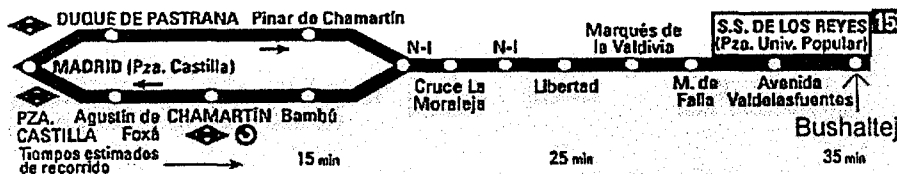
### ¿Cómo llegar en coche?

- Desde Madrid, carretera N-1 (Madrid - Burgos).
- Salida número 19 (Alcobendas- San Sebastián de los Reyes).
- Tomar la primera a la derecha en Avenida de los Pirineos. Recto.
- En la segunda glorieta, esta calle cambia de nombre: Avenida Montes Urales. Recto.
- En la primera glorieta, la avenida pasa a llamarse Avenida Tenerife. Recto.
- En la primera glorieta girar a la izquierda. Seguir recto.
- En la siguiente glorieta seguir de frente; esta calle vuelve a cambiar de nombre para llamarse Avenida de Aragón; seguir recto.
- En la segunda glorieta girar a la izquierda para coger la calle Avenida Rosa de Luxemburgo. Seguir recto.
- La tercera calle a la derecha es la Avenida Federico García Lorca, donde se encuentra la sede del congreso.

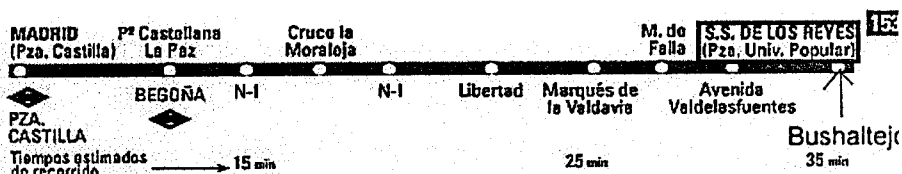
### Itinero de diversaj demadridaj busoj

#### Itinerario de distintos autobuses desde Madrid

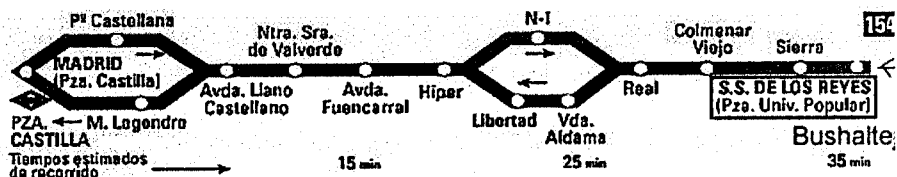
153 B :



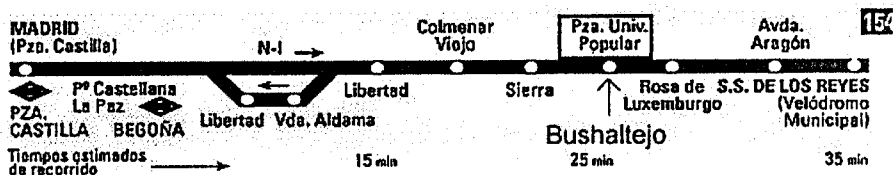
153 :



154 A :



154 C :



## Loĝado Alojamiento

La organizantoj de la kongreso ne faros rezerveojn por loĝado krom por eksterlandanoj.

Kiel helpo al la kongresanoj, jen listo de sugestitaj loĝejoj:

Los organizadores del congreso no reservarán alojamientos.

Como ayuda para los participantes en el congreso, he aquí un listado de alojamientos sugeridos:

Hoteloj **Hoteles**

Melia Castilla \*\*\*\*

- Capitán Haya 43, Madrid, tel. 915675000 (1)  
Aitana \*\*\*\*  
Pº Castellana 152, Madrid, tel. 913440068 (1)  
Tryp Centro Norte \*\*  
Mauricio Ravel 10, Madrid, tel. 917333400 (1)  
Grand Prix \*\*  
Ctra. de Burgos, km. 16, Alcobendas, tel. 916524600 (2)

### **Gastejoj** **Hostales**

- Los Ángeles \*\*\*  
Artistas 18, Madrid, tel. 915330375 (3)  
Cuatro Caminos \*\*\*  
Artistas, 7, Madrid, tel. 915531992 (3)  
Arba \*\*  
Huesca 37, Alcobendas, tel. 9156543412 (2)  
Frontón \*\*  
Ctra. de Burgos, km 16, Alcobendas, tel. 916523437 (2)

### **Aliaj** **Otros**

- Albergue  
Santa Cruz del Marcenado 28, tel. 915474532 (4)  
Camping Madrid  
Ctra, N-I Madrid-Burgos, km 11 (salida 10)  
tel. 913022835

### **Notoj** **Notas**

- (1) Tre proksime de Plaza de Castilla, de kie startas la busoj al la urbo San Sebastián de los Reyes.
- (2) Alcobendas estas tute apud al San Sebastián de los Reyes. Proksimaj bushaltejoj por la kongresejo.
- (3) 15 minutojn metroe de Plaza de Castilla.
- (4) 30 minutojn metroe de Plaza de Castilla

- (1) Muy cerca de la Plaza de Castilla, de donde salen los autobuses a San Sebastián de los Reyes.
  - (2) Alcobendas está pegado, literalmente, a San Sebastián de los Reyes. Con paradas de autobús muy cercanas con dirección al congreso.

- (3) A 15 minutos en metro desde la Plaza de Castilla.  
(4) A 30 minutos en metro desde la Plaza de Castilla.

## **Manêjoj** **Lugares donde comer**

### **CAFÉ IZUL**

En la kongresejo / En la sede  
Menuo ĉ./ Menú alrededor de 1000 pts.  
Tel. 916514572

### **RESTAURANTE EL JARDÍN**

Avenida Baunatal 24  
Tel. 916515157

### **HAMBURGUESERÍA BURGUER CARS**

Avenida Baunatal 24  
Menuo ĉ./ Menú alrededor de 1100 pts.

### **Notoj / Notas:**

## Programo Programa

tago	de	gis	daŭro	ejo	programero	far	lingvo
día	de	hasta	durac.	lugar	actividad	por	idioma
S 29	9:45				Alveno de la kongresbuseo (Llegada del autobús del congreso)		
S 29	10:00	10:45	0:45		Akceptiinto (Recepción)		
S 29	11:00	11:30	0:30	S	Malfermo (Inauguración)		eo+es
S 29	11:30	12:15	0:45	S	El trabajo de Amnistía Internacional: Retos de los derechos humanos para el siglo XXI (Laboro de Amnestio Internacia: Homrajtaj defioj por la XXI-a jarcento)	Eva Suárez-Llanos	es>eo
S 29	12:25	13:25	1:00	S	Estrarkunsideo de HEF (Reunión de la Junta Directiva de la FEE)		eo
S 29	12:25	13:25	1:00	1	Curso de esperanto (Esperanto-kurso)	Antonio Valén	es+eo

tago	de	ĝis	daŭro	ejo	programero	far	lingvo
dia	de	hasta	durac.	lugar	actividad	por	idioma
S 29	12:30	14:00	1:30	2	Seminario: Vojoj el la konfliktoj - traktado de aliaj opinioj (Seminario: Resolución de conflictos: actitud ante las opiniones ajenas)	Sabine Trenner	eo
S 29	13:30	14:30	1:00	S	Tri nuntempaj E-poetoj: Nervi, Neves, Zifu (Tres poetas contemporáneos en esperanto: Nervi, Neves, Zifu)	Miguel Fernández	eo
S 29	13:30	14:30	1:00	1	Luda ateliero (Taller lúdico)	David Trigo	est+eo
S 29	14:30	17:00	2:30		Mangopauzo (Pausa para comer)		
S 29	17:00	18:00	0:55	S	Kial ne ekzistas verdaj steloj? (¿Por qué no existen estrellas verdes?)	David Galadi	eo>es
S 29	18:15	19:45	1:30	S	Kvizo (Concurso)	Miguel Gutiérrez Adúriz	eo
S 29	20:00				Foriro de la kongresbuso (Partida del autobús del congreso)		

tago	de	ĝis	daŭro	ejo	programero	far	lingvo
dia	de	hasta	durac.	lugar	actividad	por	idioma
S 29	21:00				Nokta promenado urba (Paseo nocturno por la ciudad)	Ana Manero	es+eo
D 30	9:45				Alveno de la kongresbuso (Llegada del autobús del congreso)		
D 30	10:00	10:45	0:45	S	Paclaboro en Bosnio post la milito (Trabajo por la paz en Bosnia tras la guerra)	Sabine Trenner	eo>es
D 30	11:00	12:00	1:00	S	Criteriaj historicos de defensa de la lengua (Historiaj defend-kriterioj de la lingvo)	Amelia Fernández	es>eo
D 30	12:15	13:15	1:00	S	Literatura ateliero (Taller literario)	Jorge Camacho	eo
D 30	12:00	13:25	1:25	1	Curso de esperanto (Esperanto-kurso)	Antonio Valén	es+eo
D 30	12:00	13:25	1:25	2	Seminario: Vojoj el la konfliktoj – traktado de aliaj	Sabine Trenner	eo

tago	de	ĝis	daŭro	ejo	programo	far	lingvo
dfa	de	hasta	durac.	lugar	actividad	por	idioma
<p>opinioj (Seminario:  Resolución de conflictos:  actitud ante las opiniones  ajenas)</p>							
D 30	13:30	14:30	1:00	S	Tri nuntempaj E-poetoj: Nervi, Neves, Zifu (Tres poetas contemporáneos en esperanto: Nervi, Neves, Zifu)	Miguel Fernández	eo
D 30	13:30	14:30	1:00	1	Ateliero pri dancado (Taller de baile)	Iván Manso	es+eo
D 30	14:30	17:00	2:30		Mangopauzo (Pausa para comer)		
D 30	17:00	18:00	1:00	S	Diskutro: Partopreno de HEF en Expolingua (Debate: Participación de la FEE en Expolingua)	Miguel Ángel Sancho	eo
D 30	17:00	18:00	1:00	1	Luda ateliero (Taller lúdico)	David Trigo	es+eo
D 30	17:00	18:00	1:00	2	Seminario: Vojoj el la konfliktoj - traktado de aliaj opinioj (Seminario:	Sabine Trenner	eo

tago	de	gis	daŭro	ejo	programero	far	lingvo
dfa	de	hasta	durac.	lugar	actividad	por	idioma
Resolución de conflictos: actitud ante las opiniones ajenas)							
D 30	18:10	18:30	0:20	S	Surprizo (Sorpresa)	Sabine Trenner	eo
D 30	18:45	19:45	1:00	S	Koncerto de elektronika muziko (Concierto de música electrónica)	Eduardo Vargas "Solo"	
D 30	18:45	19:45	1:00	1	Luda ateliero (Taller lúdico)	David Trigo	esteo
D 30	20:00				Foriro de la kongresbuso (Partida del autobús del congreso)		
D 30	21:00				Nokta promenado urba (Paseo nocturno por la ciudad)	Ana Manero	esteo
L 1	9:45				Alveno de la kongresbuso (Llegada del autobús del congreso)		
L 1	10:00	10:15	0:15	S	Premio Klara Silbernrik kaj		eo

tago	de	ĝis	daŭro	ejo	programero	far	lingvo
día	de	hasta	durac.	lugar	actividad	por	idioma
diplomoj de ILE (Premio Kiara Silbernik y diplomas de ILEI)							
L 1	10:15	11:15	1:00	S	Junta general de socios de la FEE (General asembleo de HEF)		es+eo
L 1	10:15	11:45	1:30	1	Luda ateliero (Taller lúdico)	David Trigo	es+eo
L 1	11:30	13:15	1:45	S	Diskutro: Esperanto kaj Interreto (Debate: Esperanto e Internet)	Manuel Pancorbo	eo
L 1	12:00	13:25	1:25	1	Curso de esperanto (Esperanto-kurso)	Antonio Valén	es+eo
L 1	13:30	14:30	1:00	S	Tri nuntempaj E-poetoj: Nervi, Neves, Zifu (Tres poetas contemporáneos en esperanto: Nervi, Neves, Zifu)	Miguel Fernández	eo
L 1	13:30	14:30	1:00	1	Ateliero pri dancado (Taller de baile)	Iván Manso	es+eo
L 1	13:30	14:30	1:00	2	UK en Bilbao (Congreso Internacional en Bilbao)	Miguel García Iturrioz	eo

tago	de	ĝis	daŭro	ejo	programero	far	lingvo
día	de	hasta	durac.	lugar	actividad	por	idioma
L 1	14:30	17:00	2:30		Mangopaŭzo (Pausa para comer)		
L 1	17:00	18:00	1:00	S	Esperanto kaj samtempa tradukado (El esperanto y la traducción simultánea)	Jorge Camacho	eo>es
L 1	18:15	18:45	0:30	S	Kritika rondo pri la kongreso (Crítica y evaluación del congreso)	Marcos Cruz	eo+es
L 1	20:00				Foriro de la kongresbuseo (Partida del autobús del congreso)		
M 2	10:00	11:15	1:15		Vizito al la muzeo El Prado (Visita al museo de El Prado)	Miguel Fernández	eo+es

## Programeroj **Actividades**

### ***Aktiva paclaboro en Bosnio post la milito***

En sia prelego Sabine Trenner fokusos la laboron en la urbo Jajce, kiu pro sia nuna komplika situacio ricevas specialan atenton de internaciaj organizoj.

### ***Trabajo activo por la paz en Bosnia después de la guerra***

Sabine Trenner se centrará en su conferencia en la ciudad de Jajce, objeto de especial atención de las organizaciones internacionales dada su compleja situación actual.

### ***Atelieroj luda kaj danca***

Tinkturado de T-ĉemizoj, bidumado (perlumado), ĵonglado dancado, paperfaldarto...

### ***Talleres lúdico y de baile***

Tefido de kamisetas, enhebrado de cuentas, malabarismos, baile, papiroflexia...

### ***Criterios históricos para la defensa de la lengua***

Uno de los posibles efectos del proceso de globalización que estamos viviendo es el de la defensa a ultranza de la lengua vernácula frente a las invasiones, así sentidas, del inglés, y frente a la supuesta degeneración de la lengua por el impacto de los medios de comunicación. Es un proceso que creemos nuevo, porque nuevas son también las amenazas de los avances tecnológicos. Sin embargo lo que propondremos en esta conferencia es una revisión histórica de un temor sentido desde el comienzo mismo de la cultura occidental. Observaremos los argumentos principales esgrimidos en defensa de la lengua. La peculiar historia de esta necesidad está siempre relacionada con inquietudes que rebasan ampliamente el marco lingüístico para adentrarse en otros campos en los que el idioma está

necesariamente integrado. La amenaza de la propia identidad, la defensa de la lengua como portadora de cultura, la exaltación pareja del idioma y de la supremacía social y política, la culminación de la lengua en el ejercicio literario como forma suprema de expresión son algunos de los hilos que componen este entramado. Nos proponemos una revisión que contemple los principales momentos en los que la defensa de la lengua ha sido uno de los principales objetos de discusión. Atenderemos especialmente a la implantación política y cultural del latín frente al griego y al uso de las lenguas vernáculas como lenguas de cultura en el Renacimiento frente al latín. Desde esta perspectiva histórica, quizá sea posible arrojar una luz renovada al debate actual. En todo caso la lección aprendida del pasado, de lo que ocurrió con los idiomas atacados y defendidos, puede ayudarnos, también, a imaginar lo que pueda ocurrir en el futuro.

### ***Historiaj kriterioj pri lingvodefendo***

Unu el la eblaj sekvoj de la tutmondiĝa procezo, kiun ni nun travivas, estas la rigora defendo de la propra lingvo fronte al la, tiel sentataj, invadoj de la angla, kaj fronte al la supozata degenero kaŭzata de amaskomunikiloj. Ni opinias ĉi procezon nova, ĉar novaj estas ankaŭ la minacoj de la teknologiaj atingoj. Ni proponas tamen en ĉi tiu prelego historian rekonsideron de timo ĝenerale sentata ekde la komenco de la okcidenta kulturo. Ni pririgardos la ĉefajn argumentojn por lingvodefendo. La specifa historia evoluo de tiu defendado rilatas ne nur lingvistikajn zorgojn sed ankaŭ aliajn esence prilingvajn. La minacoj kontraŭ la propra identeco, la defendado de la lingvo kiel kulturportanto, la samtempa laŭdo de la lingvo kaj de la socia kaj politika superregoj, la literatura verkado kiel plejsupera esprimoformo — jen kelkaj el la fadenoj de ĉi tiu reto. Ni vidigos en nia historia revizio la ĉefajn momentojn, kiam la defendo de la lingvo estis elstara debatotemo. Ni prikonsideros speciale la politikan kaj kulturan stabiligon de la latina lingvo fronte al la greka, kaj la uzadon de la teritoriaj lingvoj kiel iloj de kulturo en Renesanco fronte al la latina. Tiu historia perspektivo eble prilumos de nova angulo la nunan debaton. Ĉiukaze, ĉi prezento de okazintaĵoj koncerne lingvojn atakitajn kaj defenditajn povos helpi nin antaŭvidi kio eble iam okazos.

## **Curso de esperanto**

Curso de introducción al esperanto, para adquirir las primeras nociones del idioma.

### **Esperanto-kurso**

Enkonduka Esperanto-kurso por lerni la unuajn scioj pri la lingvo.

### **Diskutrondo: Esperanto kaj Interreto**

Interreto iĝis kaj iĝas unu el la plej bonaj interkomunikiloj en la esperanta komunumo. Tamen kelkaj ŝtonetoj staras sur la vojo, bremsantaj ĝian plej altan efikon. Nome ili estas:

- Problemoj por ke komputiloj povu montri la esperantajn ĉapelojn. La uzantoj ofte ne scias, ke ekzistas facilaj kaj senpagaj rimedoj esperantigi sian komputilon.
- Manko de komuna forumo aŭ diskutejo, almenaŭ en la hispana movado, kiu uzis ĝis nun plurajn nekontentigajn solvojn.
- Diseco de laborfortoj; multaj homoj laborantaj en siaj propraj projektoj sed sen komuna celo kaj gvido. Jen io bedaŭrinda, kio rezultigas misefikon.

La debato celas pridiskuti tiujn problemojn por povi trovi solvon. Partoprenos Miguel Ángel Sancho, pri la HEF-aj TTT-paĝoj, José F. Martín del Pozo, pri sia sperto en interreta radio, kaj Manuel Pancorbo, pri esperantigo de komputiloj.

### **Debate: el esperanto e Internet**

Internet es cada vez más uno de los mejores medios de comunicación entre los hablantes de esperanto. Sin embargo, algunas pequeñas trabas frenan un mayor desarrollo, a saber:

- Los problemas para que todos los ordenadores puedan mostrar las letras con acento circunflejo del esperanto. A menudo los usuarios ignoran la existencia de métodos fáciles y gratuitos de *esperantizar* su ordenador.
- La falta de un foro ("newsgroup" o similar) común, al menos dentro de España. Se han probado hasta ahora varias soluciones no lo suficientemente adecuadas.

- Dispersión de los trabajos; mucha gente trabaja en proyectos propios sin que haya un objetivo y una orientación comunes, lo que, por desgracia, puede tener resultados diferentes a los que serían de desear.

El debate pretende discutir esos problemas para poder llegar a una solución. Participan Miguel Ángel Sancho, sobre las páginas en Internet de la FEE, José F. Martín del Pozo, sobre la radio en Internet, y Manuel Pancorbo, sobre la adaptación de los ordenadores al esperanto.

### ***El trabajo de Amnistía Internacional: Retos de los derechos humanos para el siglo XXI***

La organización más activa en defensa de los derechos humanos en todo el mundo, Amnistía Internacional, presentará los ejes de su actuación presente y futura por boca de Eva Suárez-Llanos, miembro del Comité Federal de la sección española de Amnistía Internacional. He aquí una buena ocasión para el diálogo entre dos organizaciones con similares objetivos.

### ***La laboro de Amnestio Internacia: Homrajtaj defioj por la 21a jarcento***

La plej aktiva organizo pledanta por la homaj rajtoj en la mondo, Amnestio Internacia, prezentos la ĉefajn trajtojn de sia nuna kaj estonta agado per la prelego de Eva Suárez-Llanos, anino de la Federacia Komitato de la hispana branĉo de Amnestio Internacia. Jen profitinda ŝanco por la dialogo inter du kongru-celaj organizoj.

### ***Esperanto kaj samtempa tradukado***

Parolantoj de esperanto samcelas atingi altkvalitan kaj sendiskriminacion kune kun la gildo de samtempaj tradukistoj, t.e. de interpretistoj aŭ drogmanoj. Sed ne nur la publiko malkonas ambaŭ aktivadojn, sed ankaŭ unuj kaj la aliaj ne bone scias kio kunigas kaj disigas ilin en la internaci-komunika kampo.

### ***El esperanto y la traducción simultánea***

Los hablantes de esperanto comparten su objetivo de lograr una comunicación de calidad y no discriminatoria con el gremio de los traductores simultáneos, es decir, de los intérpretes o trujimanos.

Pero no sólo el público desconoce ambas actividades, sino que unos y otros tampoco están al tanto de lo que los une y los separa en el ámbito de la comunicación internacional.

### ***Kial ne ekzistas verdaj steloj?***

Ni aŭskultadas multfoje de la astronomoj pri la koloro de la steloj, malgraŭ ke ni ne povas apreci tiajn nuancojn rigardante noktan ĉielon. Sed fakte steloj koloriĝas viditaj per bona teleskopo. Bedaŭrinde aŭ bonŝance, la ĉielo ne spegulas tradician esperantan simbolon, la verdan stelon: ne ekzistas verdaj steloj. Kial? David Galadí, astronomo kaj distra scienca diskoniganto, aŭtoro de la libro "A ras de cielo" ("Ĉielen"), respondos en sia prelego ĉi demandon.

### ***¿Por qué no existen estrellas verdes?***

Con frecuencia oímos hablar a los astrónomos del color de las estrellas, a pesar de que seamos incapaces de apreciar tales matices observante el cielo nocturno. Pero de hecho, vistas por medio de un buen telescopio, las estrellas cobran color. Por suerte o por desgracia, el cielo no refleja el símbolo más conocido del esperanto, la estrella verde: no hay estrellas verdes. ¿Por qué? David Galadí, astrónomo y ameno divulgador científico, autor del libro "A ras de cielo" responderá a esta cuestión en su conferencia.

### ***Koncerto de elektronika muziko***

La plej aktuala repertuaro de Solotronik

### ***Concierto de música electrónica***

El repertorio más actual de Solotronik.

## **Kvizo**

### **Concurso de preguntas y respuestas**

#### **Literatura ateliero**

Neformala kunveno de interesigantoj pri verkado en esperanto, en kiu oni interŝanĝos opiniojn, spertojn, kaj laŭeble interprezentos siajn tekstojn prozajn kaj poeziajn.

#### **Taller literario**

Actividad informal en la que los interesados por la creación literaria en esperanto podrán intercambiar opiniones, experiencias y, en la medida de lo posible, mostrar unos a otros sus textos en poesía y en prosa.

#### **Surpriza aktivaĵo**

Nur venu kaj vidu.

#### **Actividad sorpresa**

Tan sólo ven y verás.

#### **Tri nuntempaj E-poetoj: Nervi, Neves, Zifu**

Miguel Fernández prezentos en tritaga preleg-serio kaj ateliero la poetikojn de tri el la plej originalaj kaj brilaj poetoj en la nuna lirika panoramo en Esperantujo: la italo Mauro Nervi, la portugalo Gonçalo Neves kaj la ĉino Mao Zifu. Fernández analizos la ĉefajn kleojn de ĉiu el la tri poetikoj, ligu kun la aŭtor-personeco, por proksimigi nin al plena ĝuado de ĉi tri senkomparaj poeziaj voĉoj.

#### **Tres poetas contemporáneos en esperanto: Nervi, Neves, Zifu**

En una serie de tres conferencias diarias y un taller, Miguel Fernández presentará la poesía de tres de los más originales y brillantes poetas del actual panorama lírico en esperanto: el italiano Mauro Nervi, el portugués Gonçalo Neves y el chino Mao Zifu. Fernández analizará la claves principales de cada uno de

los tres estilos poéticos, en relación con la personalidad de los autores, para hacernos disfrutar plenamente de estas tres voces poéticas incomparables.

### ***Vojoj el la konflikto. Traktado de aliaj opinioj kaj perspektivoj***

Praktika seminario por veraj interesitoj (maksimume 20 ĉeestantoj), okazonta dum pluraj sesioj. Bv. aniĝi ĉe la informejo.

### ***Resolución de conflictos: actitud ante las opiniones ajenas***

Seminario práctico para personas realmente interesadas (máximo 20 participantes), a desarrollar en varias sesiones. Se ruega apuntarse en información.

## **Programkontribuantoj Participantes**

### ***Miguel GUTIÉRREZ ADÚRIZ***

Naskita en Santandero en 1950, li redaktas "Boletín", la bultenon de HEF. Aŭtoro de la hispanlingva lernolibro "Esperanto. Curso del idioma internacional", éldonisto de la renomaj sciencfikciaj kolektoj "Sferoj", "Future" kaj "Orbito Nula", kaj grafika prizorganto de aliaj libroserioj kiel "Hispana literaturo" kaj "Internacia Esperanto-Muzeo". En Esperantujo, sub la plumnomo Liven Dek, li aŭtoris poemojn (en "Ibere libere") kaj multnombrajn rakontojn, ne nur sciencfikciajn, ekzemple en "Ekstretoj".

Nacido en Santander en 1950, redacta el "Boletín" de la Federación Española de Esperanto. Autor del libro de texto "Esperanto. Curso del idioma internacional", editor de las conocidas series de libros de ciencia ficción "Sferoj", "Future" y "Orbita Nula", diseñador gráfico de las colecciones "Hispana literaturo" e "Internacia Esperanto-Muzeo". Con el seudónimo de Liven Dek ha escrito poemas (en "Ibere libere") así como numerosos relatos, no sólo de ciencia ficción, por ejemplo en "Ekstretoj".

## **Jorge CAMACHO**

Naskita en Zaŭra en 1966, laboras kiel konferenca interpretisto de Eŭropa Unio (el la angla, la finna kaj la portugala en la hispanan) kaj kiel televida skriptisto. Membro de *Akademio de Esperanto*. Ĉefaj verkoj: "Sur la linio" (rakontoj), "Ibere libere" (poemoj), "La Majstro kaj Martinelli" (novelo), "Ekstreĵoj" (rakontoj) kaj "La liturgio de l'foiro" (eseo).

Nacido en Zaŭra en 1966, trabaja como intérprete de conferencias de la Unión Europea (del finés, inglés y portugués al castellano) y como guionista de televisión. Miembro de la *Akademio de Esperanto*. Principales obras: "Sur la linio" (relatos), "Ibere libere" (poemas), "La Majstro kaj Martinelli" (novela corta), "Ekstreĵoj" (relatos) y "La liturgio de l'foiro" (ensayo).

## **Amelia FERNÁNDEZ**

Doktorino pri Filologio. Profesorino en la Madrida Aŭtonoma Universitato kaj Direktorino de la eta radioprogramo "Hablando en plata" (Paroli klare) (Radio 5 Todo Noticias, Nacia Hispana Radio).

Doctora en Filología. Profesora de la Universidad Autónoma de Madrid y Directora del Microespacio "Hablando en plata" (Radio 5 Todo Noticias, Radio Nacional de España).

## **Miguel FERNÁNDEZ**

Naskita en Granado en 1950, elstaras en esperanto liaj poemaroj "Ampoemaro" (en "Ibere libere") kaj "El miaj sonoraj soloj", noveloj (en "Ekstreĵoj") kaj la eseo "Sur la spuroj de Federico García Lorca".

Nacido en Granada en 1950, destacan sus siguientes poemarios en esperanto: "Ampoemaro" (en "Ibere libere") y "El miaj sonoraj soloj", relatos (en "Ekstreĵoj") así como el ensayo "Sur la spuroj de Federico García Lorca".

## **David GALADÍ-ENRÍQUEZ**

Naskita en Kordovo en 1969, li komencis lerni esperanton kaj observi la ĉielon preskaŭ samtempe, kiam li studis en la gimnazio Séneca. Li studis fizikon kaj astronomion en la universitatoj de

Granado kaj Barcelono kaj finis sian doktoriĝon en la Universitato de Barcelono per tezo pri grupoj da junaj steloj. Li estas aŭtoro de kelkaj libroj kaj pluraj artikoloj pri astronomio por nefakuloj en la hispana lingvo. Nuntempe li laboras kiel esploristo en la Centro pri Astrobiologio apud Madrido.

Nacido en Córdoba en 1969, començó a aprender esperanto y a observar el cielo casi al mismo tiempo, cuando estudiaba en el instituto Séneca. Estudió física y astronomía en las universidades de Granada y Barcelona y se doctoró en la Universidad de Barcelona con una tesis sobre agrupaciones de estrellas jóvenes. Autor de libros y artículos en español para legos en la materia, en la actualidad trabaja como investigador del Centro de Astrobiología cercano a Madrid.

### ***Miguel Ángel SANCHO***

Naskita en Madrido en 1963, licenciulo pri Filozofio, nuntempe li laboras kiel responsulo pri inter-agaj kaj retaj sistemoj en gvida entrepreno de la plurmedia kampo. Li kunlaboris en gravaj projektoj pri reta eldonado, Interreto kaj balotnombroj. En Esperantujo, li prezidis HEJS (Hispana Esperantista Junulara Societo) kaj nun prezidas HEF (Hispana E-Federacio).

Nacido en Madrid en 1963, licenciado en Filosofía, en la actualidad trabaja como responsable de sistemas interactivos y en red de una empresa líder en el sector multimedia. Ha participado en importantes proyectos de publicación electrónica, Internet y escrutinios electorales. En el ámbito del esperanto, fue presidente de la Asociación Juvenil Española de Esperanto, y ahora lo es de la Federación Española de Esperanto.

### ***Sabine TRENNER***

Trine estas 37-jaraĝa germanino el orienta parto. Ŝi esperantistiĝis en 1985 pro studenta laborgrupo en Bulgario. Ŝi ŝatas ridegi, primoki, provoki demandojn kaj respondojn. Ŝiaj profesioj: inĝeniero pri maŝinkonstruado, socia pedagogo, specialisto pri manaĝerado de konfliktoj kaj interkultura edukado.

Trine tiene 37 años y es alemana de la parte oriental. Aprendió esperanto en 1985 con ocasión de un grupo de trabajo estudiantil en Bulgaria. Le encanta reír, bromear y provocar preguntas y respuestas. Sus profesiones: ingeniera de construcción de

maquinaria, pedagoga social, especialista en resolución de conflictos y educación intercultural.

### **Antonio VALÉN**

Naskita en Sorio en 1965, profesie lingvisto, li instruas la hispanan kaj la francan lingvojn. Aŭtoro de multnombraj recenzoj kaj literaturkritikaj artikoloj, kunordiganto de la eldonprojekto Granda Vortaro Hispana-Esperanto (de Fernando de Diego), li debutis lastatempe ankaŭ kiel poeto.

Nacido en Soria en 1965, lingüista de profesión, enseña español y francés. Autor de numerosas reseñas y de artículos de crítica literaria, coordinador del proyecto editorial Gran Diccionario Español-Esperanto (de Fernando de Diego), recientemente ha mostrado también su vertiente de poeta.

### **Eduardo VARGAS "Solotronik"**

Edu estas muzikisto konservatoria de 1978 kaj espisto ekde 1988. Li ankaŭ teatrumis kaj radiumis. Lia muzikstilo estas senĉesa misko inter naturo kaj elektroniko, kaj en siaj komponaĵoj li uzas esperanton, hispanan, anglan kaj aliajn. Inter multaj aliaj koncertoj, li turneis en Francio 1992e. Liaj ĝisnunaj verkoj: Kosmo-infano (1990), Ili estas nur kanzonoj (1992), Vulkanano (1994), Miraklo (1995), Elektra 1 (1996), Elektra 2 (1997), Astral Egoency (1997) kaj Polimorfia Arkitekna (1999). Antaŭ ĉi lia lasta disko, la revuo Future Music eldonis artikolon pri Solotronik kaj verkon lian en la akompana kodo.

Edu es músico de conservatorio desde 1978, y el esperanto lo aprendió en 1988. También ha hecho teatro y radio. Su estilo musical es una mezcla sin fin entre la naturaleza y la electrónica, y en sus composiciones usa esperanto, español, inglés y otros idiomas. Entre otros muchos conciertos, realizó una gira en Francia en 1992. Sus obras hasta la fecha: Kosmo-infano (1990), Ili estas nur kanzonoj (1992), Vulkanano (1994), Miraklo (1995), Elektra 1 (1996), Elektra 2 (1997), Astral Egoency (1997) kaj Polimorfia Arkitekna (1999). Antes de la aparición de este último disco, la revista Future Music publicó un artículo sobre Solotronik y una obra suya en el cedé que la acompaña.

## Kongresanoj Congresistas

1	Lupe SANZ BUENO	ES- 28020	Madrid
2	Manuel PARRA BENITO	ES- 28032	Madrid
3	Ana María MANERO GARCÍA	ES- 28032	Madrid
4	Manuel PANCORBO CASTRO	ES- 28260	Galapagar
5	César DE MOSTEYRÍN CASTILLO	ES- 40006	Segovia
6	Jorge CAMACHO CORDÓN	ES- 28035	Madrid
7	Marcos CRUZ MARTÍN	ES- 28220	Majadahonda
8	Iván MANSO RODRÍGUEZ	ES- 28015	Madrid
9	Angelita SANZ MAYOR	ES- 28039	Madrid
10	Carmen SUÁREZ FERNÁNDEZ-CID	ES- 28005	Madrid
11	Esperanto - Liceo de Madrid	ES- 28005	Madrid
12	Augusto CASQUERO DE LA CRUZ	ES- 46009	València
13	Pedro Antonio GARROTE ESCRIBANO	ES- 47002	Valladolid
14	David TRIGO PÉREZ	ES- 28018	Madrid
15	Francisca JIMÉNEZ VALENZUELA	ES- 28012	Madrid
16	José FRANCISCO PLATAS	ES- 28012	Madrid
17	Mónica CRUZ MARTÍN	ES- 28030	Madrid
18	José M <sup>a</sup> GALOFRÉ DOMINGO	ES- 08208	Sabadell
19	María I. ARRUTI ETULAIN	ES- 20014	Donostia - San Sebastián
20	Darío RODRÍGUEZ LÓPEZ DE SILVA	ES- 28015	Madrid
21	Venancio MONSALVE DE LA CRUZ	ES- 28047	Madrid
22	Luis SERRANO PÉREZ	ES- 08202	Sabadell
23	María FERIGLE	ES- 08202	Sabadell
24	Eduardo LARROUY LÓPEZ	ES- 48010	Bilbao
25	Jesús Miguel GARCÍA ITURRIOZ	ES- 48930	Las Arenas
26	Fco. Javier RINCÓN PRIETO	ES- 40005	Segovia
27	Félix Manuel JIMÉNEZ LOBO	ES- 28028	Madrid
28	Emilio FOLGADO LÓPEZ	ES- 06004	Badajoz
29	Rubén GARCÍA MARTÍN	ES- 28005	Madrid
30	Ángel MAÑERO GONZÁLEZ	ES- 46008	València
31	Christian TRICIO IRAOLAGOITIA	ES- 37001	Salamanca
32	Juan NAVAREÑO FERNÁNDEZ	ES- 28012	Madrid
33	Carmen GARCÍA GÓMEZ	ES- 30720	Santiago De La Ribera
34	Tomás ORTIZ GARCÍA	ES- 30730	San Javier
35	José María BERNABÉU FRANCO	ES- 03360	Callosa De Segura
36	Pablo CONESA GARCÍA	ES- 50012	Zaragoza
37	Giordano MOYA ESCAYOLA	ES- 08230	Matadepera
38	Dolores TEIXIDÓ MELERO	ES- 08230	Matadepera
39	Lluis M <sup>a</sup> HERNÁNDEZ YZAL	ES- 08739	Sant Pau De

40	Teresa MASSANA I RAFOLS	ES- 08739	L'ordal Sant Pau De L'ordal
41	Emilio SANZ MATA	ES- 08860	Castelldefels
42	Nieves MARTÍNEZ	ES- 08860	Castelldefels
43	Félix GOMEZ MARTÍN	ES- 28042	Madrid
44	Jaime VINIELLES PEREDA	ES- 28027	Madrid
45	Sabin ORUETA MENDÍA	ES- 48960	Galdakao
46	José Francisco MARTÍN DEL POZO	ES- 29080	Málaga
47	Miguel Ángel SANCHO PARDO	ES- 28026	Madrid
48	Miguel GUTIÉRREZ ADÚRIZ	ES- 39600	Muriedas
49	Natividad MILLÁN SANTAMARÍA	ES- 28026	Madrid
50	Ramón MAYNOU FERRERES	ES- 28027	Madrid
51	Lorenzo NOGUERO SARASA	ES- 50009	Zaragoza
52	Francisco ORTA SOLER	ES- 38108	Taco - La Laguna
53	David GALADÍ-ENRÍQUEZ	ES- 28807	Alcalá De Henares
54	Martí AGUADO	ES- 17005	Girona
55	Fernando MORAL ALBO	ES- 28340	Valdemoro
56	NAKAZAWA Etsuko	JP- 78-24	Hijiri
57	Pablo GONZÁLEZ GONZÁLEZ	ES- 39010	Santander
58	Pedro ULLATE LÓPEZ	ES- 39600	Muriedas